

CABECERA**YACIMIENTO:** Monasterio de San Millán de Suso (San Millán de la Cogolla, La Rioja)**MUNICIPIO:** San Millán de la Cogolla**PROVINCIA:** La Rioja**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 5190**N. INV:** Monasterio de San Millán de Suso (San Millán de la Cogolla, La Rioja)**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO**OBJETO:** Lápida**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** LAPIDA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:****DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 3**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:** Sonia Madrid Medrano**RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Regno prelate Navarre s(un)t tumulate / Tota fide plena nec non Elvira Xeme/na tres hic regine sit
req(u)ies / sine fine amen

Lectura dada por Pereira García (2016, p. 400)

APARATO CRÍTICO:**TRADUCCIÓN:**

Aquí están sepultadas las reinas de Navarra: la fiel Toda, Elvira y Jimena. Que las tres gocen del reposo eterno.

Traducción dada por Sonia Madrid Medrano

COMENTARIO:

Lo más probable es que constituya una renovatio de los antiguos epitafios que en su día se colocaron sobre cada uno de los sepulcros regios, intitulationes sepulcralia posiblemente, a la manera que por costumbre suelen quedar identificadas las sepulturas de los reyes, como ocurre en el panteón real del monasterio de San Isidoro de León o el panteón del monasterio de Santa María la Real de Nájera. Pereira García (2016, p. 400)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Pereira García (2016, p. 400)

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Versos leoninos

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Está redactado en verso leonino y recogido en el Liber Miraculorum Sancti Emiliani del siglo XIII escrito por el monje Fernando. Lo más probable es que constituya

una renovatio de los antiguos epitafios que en su día se colocaron sobre cada uno de los sepulcros regios, intitulationes sepulcralia posiblemente, a la manera que por costumbre suelen quedar identificadas las sepulturas de los reyes, como ocurre en el panteón real del monasterio de San Isidoro de León o el panteón del monasterio de Santa María la Real de Nájera. Una remodelación de los sepulcros en San Millán a finales del siglo XII o principios del siglo XIII debió dar lugar a la construcción de esta inscripción. Fue elaborada con el fin de salvaguardar la memoria de las tres difuntas. Pereira García (2016, p. 400)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura carolina.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: c. siglo XII-XIII.

CRIT. DAT.: Cronología dada por la letra.

CONTEXTO HALLAZGO: En el pórtico del monasterio de Suso de San Millán de la Cogolla, junto al arco de entrada a la iglesia.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

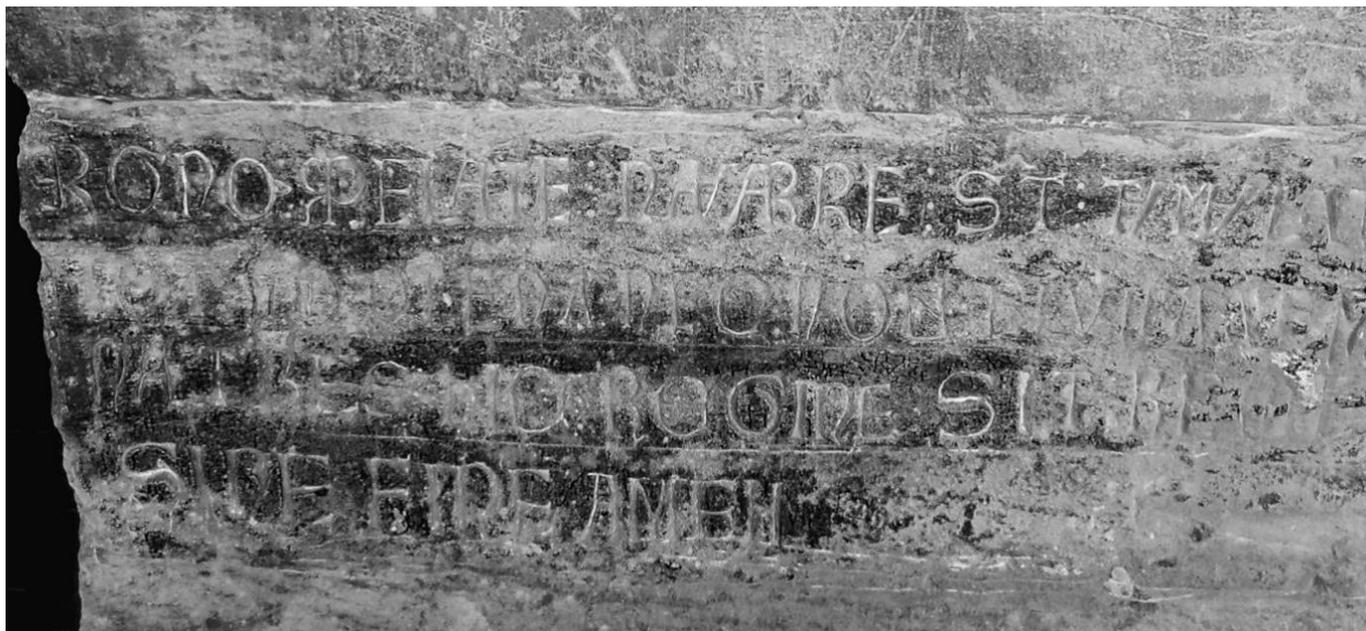
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5190; Pereira García, Irene (2016) “Las inscripciones medievales del Monasterio de San Millán de la Cogolla”, en Ramon Baldaquí Escandell (ed.) Lugares de escritura: el monasterio, Alicante, Publicacions de la Universitat d’Alacant, p. 400.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



sm5